

Redmine - Patch #33774

Update Russian translation

2020-07-27 17:08 - VVD VVD

Status: New	Start date:
Priority: Normal	Due date:
Assignee:	% Done: 0%
Category: Translations	Estimated time: 0.00 hour
Target version:	
Description	
Fixes for Russian translation	

History

#1 - 2020-07-28 06:44 - bsenyayla bsenyayla

VVD VVD wrote:

| *Fixes for Russian translation*

ok thanks

#2 - 2020-07-28 08:57 - VVD VVD

Sorry for russian.

| *field_esitimated_hours: The change of "Оценка временных затрат" to "Оценка трудозатрат" is reverting the changes introduced in several older tickets (see, for example #26180). The translation of "estimated hours" as "трудозатраты" seems a bit ambiguous.*

Есть такой вполне себе однозначный и широко применимый термин "Трудозатраты". И это поле действительно ранее было переведено корректно. Но почему-то в какой-то момент после очередного обновления я опять увидел эту несуразицу со "временем", но некогда было разбираться - просто исправил локально.

В той задаче (#26180) уже ответил на кривом английском, поэтому здесь на русском.

В названии "Оценка временных затрат" неоднозначность о чём идёт речь - о календарном времени или о "трудозатратах"?

Если бы речь шла о календарном времени, тогда поле должно было быть "дата-время", а не "часы:минуты", и название поля должно было быть "Предполагаемая дата завершения". "Оценка трудозатрат" подходит наилучшим образом.

Также не помешает поле "Срок" и даже "Предполагаемая дата завершения", но это уже отдельная тема.

#3 - 2020-07-28 21:23 - Vasili Korol

I disagree. I find the word "трудозатраты" misleading, because it does not mention the time. It is not clear how the value is measured exactly. In this case "оценка временных затрат" fits best, because it means exactly what is intended: the estimate of the time needed to complete the work.

In Russian:

Я не соглашусь с вами. Мне кажется, термин "трудозатраты" немного сбивает с толку, т.к., непонятно идёт ли речь о времени или о чём-то ещё. В этом смысле "оценка временных затрат" подходит лучше, потому что это означает именно то, что предполагается: оценка времени, необходимого для выполнения работы.

#4 - 2020-07-28 22:23 - VVD VVD

"Трудозатраты" = work time was spend on this issue. It's well known term in commercial software development. "Оценка временных затрат" - used word "время" = "time" - what is time: calendar/real time or work time? Can't understand from name.

Ничего подобного. "Трудозатраты" - это именно количество рабочего времени потраченного (или которое будет потрачено) на задачу. И это общепотребимый в коммерческой разработке ПО термин. А вот слово "время" как раз неоднозначное: какое время имеется в виду - календарное или рабочее? Из названия совсем непонятно.

И я это уже написал выше.

#5 - 2020-07-29 10:17 - Vasili Korol

I usually don't use Russian translations in software. But when I saw "трудозатраты" in Redmine, it was not immediately clear to me, what it is. As to "Оценка временных затрат" - somehow I don't see any ambiguity here. The direct translation of this term is "Time cost estimate". Here "Time cost" sort of implies that it is "real work time", and not "calendar time".

I will not argue whether "трудозатраты" is a common term in commercial software - I just don't know.

Maybe other Russian-speakers will have any opinion, too?

Я понимаю ваши аргументы. Однако, лично для меня "Оценка временных затрат" уже предполагает, что речь идёт именно о рабочем времени, а не о календарном. Если бы речь шла о календарном времени, то я бы ожидал увидеть что-то вроде предложенного вами выше - "Предполагаемая дата завершения" или "Дедлайн" и т.п.

Про общепотребимость "трудозатрат" ничего не могу сказать. У меня нет большого опыта работы с русифицированным софтом. Но когда я в первый раз столкнулся с этим словом в Редмайне, то вот оно-то как раз прозвучало для меня неоднозначно.

Предлагаю также другим русскоязычным участникам сообщества высказать своё мнение.

Files

ru.yml.diff	1.25 KB	2020-07-27	VVD VVD
-------------	---------	------------	---------